

Тем самым между общеязыковым и индивидуальным словотворчеством нет непроходимых границ. Но есть свои различия. В слове отражается жизнь. В индивидуальном слове отражается жизнь сквозь призму авторских глаз. Языковые законы и языковая норма всеобща. Всеобща и пути образования слов, сколь бы ни были они разнообразны. И среда существования слов любого статуса едина - текст.

Обращение к тексту помогает раскрыть семантику слова и его общеязыковое значение, и его контекстное индивидуальное употребление, но уже закрепленное общепринятой нормой. От реализованной нормы до реализуемых осмыслений в индивидуальном творчестве - вот путь, по которому проходит новое авторское ненормативное слово.

М.Ю.КАЗИКВА

### РЕАЛЬНОЕ РЕЧЕВОЕ ОБЩЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Какую роль играет реальное речевое общение при овладении иностранным языком? Какого его значение для обучения? Когда учащийся может вступить в первое реальное общение на иностранном языке?

Для ответа на эти важные для методики вопросы надо прежде всего показать, что же понимается под "реальным общением" и чем оно отличается от общения учебного, условного, имитированного и т.п.

Важным признаком реального общения является личностный характер. Это связано не только с наличием цели, но и со способом её реализации, с волевыми, интеллектуальными и эмоциональными проявлениями личности. При реальном общении эти характеристики проявляются интенсивно.

Значительное повышение уровня личностных психических проявлений, возникающих при личностном общении, очень важно для повышения эффективности обучения. Объясняется это тем, что все, что связано с отстаиванием своей позиции, с демонстрацией уровня своего "я" (волевые проявления), с преодолением проблемности реальной ситуации (интеллектуальные проявления), с возникновением ярких личностных эмоций, прочно фиксируется в сознании учащегося. В этом случае усвоение нового языкового материала происходит легко и прочно. Оно может осуществляться даже с первого предъявления.

От реального речевого общения, происходящего на занятиях, следует отличать учебное речевое общение. Если при реальном общении учебные задачи отодвинуты на фоновые уровни и для учащегося выступают неявными, при учебном общении эти задачи задаются как более или



менее явные. Общение в этом случае строится не на основе внутренних потребностей учащегося и его личностных целей, которые должны найти отражение в предмете говорения (аудирования), а от предписываемых учащемуся извне учебных задач, ориентированных на овладение способом построения предложений и новой лексикой.

От реального следует отличать "имитированное общение". Такое "общение" только копирует внешние стороны коммуникации, по сути же оно не несет никакой коммуникативной нагрузки. Оно представляет собой обычно формальный обмен репликами, демонстрирующий способность учащегося удержать в памяти и воспроизвести заданный учебный материал. Типичными для такого "общения" являются задания: "Прочтите диалог в парах", "Зачтите следующий диалог в парах" и т.п. Проявления личностных компонентов при выполнении подобных упражнений крайне незначительны, а то и вовсе не имеют места. Отсюда их относительно низкий обучающий эффект. К таким упражнениям следует прибегать возможно реже и в очень ограниченном объеме. Если учащийся сопровождает их воспроизведение адекватной ("распевченной"), интонацией, что свидетельствует о принятии им ролевой функции, они могут оказаться полезными. Нивелированная интонация говорит о формальном воспроизведении, что вырабатывает дурную привычку к "говорению" без соотнесения вербального ряда с реальным смыслом.

Первые речевые акты реального общения становятся возможными при обучении иностранному языку с самого начального этапа обучения. Важно, чтобы ученик, начинающий овладевать языком, с первых же уроков почувствовал, что каждое новое высказывание, которым он овладеет, ориентировано на реальное общение и чтобы на каждом последующем уроке эта возможность реализовывалась.

По мере накопления языкового материала возможности реального и учебно-реального общения намного возрастают. Важно, чтобы с самых начальных этапов обучения, ученики убеждались в том, что они овладевают иностранным языком не для того, чтобы заслужить оценку учителя, а чтобы говорить на нем. Каждый урок должен убеждать их в возможности пользоваться иностранным языком для реального общения.

Традиционное вопросно-ответное упражнение можно легко преобразовать в учебно-реальное общение, повышающее эффективность учебной работы.

Использование реальных упражнений в учебном процессе не требует привлечения учебного материала, лежащего за пределами учеб-



ника. Учитель должен только попытаться так усовершенствовать инструкции и упражнениям, чтобы они вели к формированию у учеников личностных целей, максимально преобразуя имитированное общение в общение учебно-реальное и реальное. В этом состоит ещё одна возможность повышения эффективности обучения речи на уроках иностранного языка.

Т.Г. ДЖАФАРОВА

### О ТУРКСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ В ЯЗЫКЕ ХИНДИ

В развитии языка хинди и обогащении его словарного состава большую роль играют слова, заимствованные из других языков, в частности, турецких.

И индийские и турецкие народы с древних времён находятся в тесных культурных, социально-экономических и других связях, что и способствовало проникновению многочисленных турецких элементов, как лексических, так и грамматических, в язык хинди. Изучение этих элементов представляет большой лингвистический интерес.

В настоящее время нет ни одной специальной работы, посвящённой связям языка хинди с турецкими. Нами предпринята попытка выявить турецкие заимствования языке хинди, классифицировать их и показать некоторые фонетические изменения этих заимствований. Турецкие слова проникли в язык хинди в разные времена и в различных значениях. Их можно разделить на следующие пять лексических групп:

- 1) военная лексика: तमबा (тамба) "пистолет, револьвер";
- 2) бытовая лексика:
  - а) названия одежды: चुरी (чур) "носок, чулок";
  - б) названия кухонных приборов: कच्ची (каччи) "ножницы";
  - в) названия продуктов питания: कोरमा (корма) "жареное мясо";
  - г) термины родства: खातून (хатун) "госпожа";
  - д) названия животных: कुम्हती (кумхти) "гнедая лошадь";
  - к) названия профессий: एलची (элчи) "посол, эмиссар".

Множество турецких слов превратились в архаизмы и историзмы.

Составление словаря турецких слов в языке хинди в историческом аспекте имело бы большое значение для изучения роли туркизмов в языке хинди.

В.С. СУЛТАНОВ

### О ДВУХ КАТЕГОРИЯХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ГЛАГОЛА

В настоящей статье рассматриваются категории залога и реципрокности, или взаимности азербайджанского глагола. Грамматики ука-